SUKONO

mr.sukono@yahoo.com   +62-81-263-SUKONO (785666)   LinkedIn: sukono-sukono-77831930

ENGLISH TO INDONESIAN TRANSLATOR/EDITOR

Sixteen years of experience • Swift, eloquent, and meticulously researched translation delivered on time • Skillful in commonly used Computer Assisted Translation (CAT) Tools • Vast experience in multiple areas

Travel & Tourism (Hospitality Industry)
Human Resource Management
Legal (General)
Education and Training

Information & Communication Technology
Smartphone & Computer
Engineering (Mechanical & Chemical)
Banking

PROFESSIONAL EXPERIENCE

As a translator/editor/localization specialist

Sukono English-Indonesian Translator, Malang, Indonesia   2009-Present
Translated 2M+ words in the last two years (see "MAJOR PROJECTS" section of this resume)

TransBahasa, Malang, Indonesia   2004-2009
Senior translator and editor, assisted the development of recruitees and junior translators. Notable achievements:
- Led a team of translators in the localization of Microsoft's Windows Live products into Indonesian (total volume close to 1M words)
- Led a team of translators in the translation of Caterpillar's website contents (total volume close to 600K words)
- Many other mid to large sized projects both as an editor and translator *cum* editor

SGH-PR Translation Agency and **TransBahasa**   2000-2007
Co-translated about fifteen books of various themes for national publishers

Indonesian Translator Society, Malang, Indonesia   2000-2002
Junior translator

As a translator instructor

Islamic State University of Malang – assisting the development of students   Feb 2016 – Present
having a strong interest in the field of translation

University of Islam Malang – taught translation and translation-related courses   2004-2007

EDUCATION

Master of Education (M.Ed. in TESOL International) • 2004 • Monash University, Melbourne, AUS
Bachelor of Education (S.Pd. in English Language Teaching) • 2000 • University of Islam Malang, INA

CAT TOOL SKILLS

Proficient user of SDL Studio, SDLX, Passolo, Idiom, Catalyst, Déjà vu X, WordFast Pro, XTM Cloud, etc.

AREA	DESCRIPTION	TYPE	WC
MAJOR PROJECTS			
Human Resource (2014, 2015, 2016)	Anti-trust awareness, anti-bribery and anti-corruption, counter-terrorist financing, conflict of interest, insider trading, fair dealing, fraud awareness, financial crime, statement of business ethics, legal compliance, foreign account tax compliance for **Citibank, Fujitsu, Abbott, Navex Global, Matel, Prudential, UOB, Baker Hughes, AXA,** and **JCPenney**	E-learning courses	205,107
Travel and Tourism (2014)	**Expedia** tour guide – descriptions of tourist destinations around the world	Website contents	376,093
	Expedia atlas and amenities components – list of tourist attractions, cities, major airports, hotels, accommodation facilities, etc. around the world	Website contents	131,523
Technology/Lifestyle (2014, 2015)	**Apple** Sales Training materials (new product info, product overview, quick training, instructor-led training, demo guide, etc.)	Training materials	531,437
IT/Computer (2014, 2015)	**Avast** – product offerings & descriptions, corporate information, terms & conditions, etc.	Website contents	52,307
	Avast – user interface and user assistance elements (mostly for mobile devices)	Software strings	41,387
	Dropbox – product offerings & descriptions, how-to information, corporate information, terms & conditions, customer correspondence, etc.	Website contents	72,728
	SurveyMonkey – product offerings & descriptions, how-to information, product samples, corporate information, terms & conditions, etc.	Website contents	320,647
IT/Smartphones (2014)	**BlackBerry** – products & accessories, offerings & descriptions, how-to information, customer correspondence, etc.	Website contents	37,091
IT/Computer (2016)	**Cornerstone for Salesforce** – user interface elements	Software strings	19,132
Engineering/Mechanical (2014, 2015)	**Mitsubishi Electric Corporation** (MELSEC) Factory Automation courses (MEE apps, PLC, GX Works, Positioning, Serial Comm, Ethernet, etc.)	E-learning courses	121,573
Engineering/Chemical (2014, 2015)	MSDS, material handling, hazard preventions, SHE (Safety, Health, & Environment) for **Chevron, Baker Hughes, Merc, ExxonMobile, WERC,** etc.	Corporate docs	236,575
Engineering/Oil & Gas (2015)	**Chevron**'s Serious Incident and Fatality Prevention case studies (isolation of hazardous energy, operating procedures, hot work, well control, safety system, gas-fired equipment, tank overflow)	E-learning courses	16,355
Legal/General (2014, 2015, 2016)	Privacy policies, terms and conditions, end user license agreements, trust and custody agreements for **HireVue, Siemens, Netdimensions, Cornerstone OnDemand (CSOD), Autodesk,** etc.	Website contents	42,779

REFERENCES

Maria Renata: mia.the.panda@gmail.com*; Sugeng Hariyanto*: sghariyanto@yahoo.com;
Olivier Dubois: dubois.olivierfr@gmail.com; *Mathias Poom*: mathias.p@eqho.com